

Urko Aristi y Alaitz Artolazabal Presidente y Directora de TOKIKOM

“Contamos la realidad desde el punto de vista local, incluyendo el idioma en que lo hacemos”

Hoy es 3 de diciembre, el día del Euskara. Por ello, TXINTXARRI aldizkaria y los miembros de TOKIKOM publicamos un número especial. Nos hemos reunido con Urko Aristi y Alaitz Artolazabal para saber más sobre TOKIKOM y la manera de trabajar de los medios locales vascos.

TOKIKOM

¿TOKIKOM? Suena un poco a chino...

Alaitz Artolazabal.- Je, je; no, no lo es. Somos una sociedad que agrupa a 60 medios de comunicación locales. Somos medios muy distintos en tamaño, personalidad e incluso soporte físico, pero tenemos algunas características comunes: las más importantes son que trabajamos con información local, y que lo hacemos en euskera.

¿Por qué en euskera? ¿Eso no limita vuestro público?

A.A.- Bueno, es una de las características que nos define desde el principio, y nuestra razón de ser. La mayoría de los medios asociados a TOKIKOM surgieron en la década de 1980-90, como una herramienta para fomentar el uso del euskera. Por aquel entonces los grandes medios apenas prestaban atención a la información local, y surgió la idea de cubrir ese espacio con medios en euskera, hablando de lo que pasa al lado de casa, en tu calle, en tu barrio. La idea era ofrecer al público información muy cercana y hacerlo en euskera. De ese modo, facilitamos a la gente que conoce el idioma que lo utilice para hablar de su vida cotidiana, y a quienes no lo conocen, les damos un motivo práctico para acercarse a él.

Urko Aristi.- La decisión de ‘ocu-

par’ el espacio de la información local con medios monolingües en euskera ha supuesto también un pequeño oasis en el ámbito de los medios de comunicación. Basta con echar un vistazo a cualquier kiosko o a la parilla de programación de televisión o radio para ver cuál es la oferta de entretenimiento e información en euskera en comparación con la que nos llega en otros idiomas: prensa, televisión, radio, internet... nos inundan con contenidos en castellano, francés, inglés... En ese panorama, poder ocupar el espacio de la información local con medios en euskera supone un pequeño gran respiro para quienes queremos vivir con normalidad en nuestra lengua.

Pero de esa forma, priváis de esa información cercana a la mayoría que no conoce el idioma.

A.A.- Está claro que el público que no se maneja bien en euskera se pierde buena parte de nuestros contenidos, pero tratamos de que esa pérdida sea la menor posible. Desde sus inicios, los medios locales de TOKIKOM siempre han tenido en cuenta al público no euskaldun, y especialmente a la gente que está haciendo el esfuerzo de aprender el idioma. Por eso hemos tendido siempre a hacer un tratamiento muy gráfico de la información, utilizar un registro sencillo en la redacción... en

nuestra vocación entra actuar como puente entre el público euskaldun y el que (aún) no domina bien el idioma. Y por suerte, eso es cada vez más fácil, puesto que cada vez son más los hogares en los que al menos una persona es euskaldun o está en proceso de aprendizaje, y puede ayudar al resto a entender lo que publicamos. Es más, para esa gente que está aprendiendo, pensamos que es un buen aliciente tener un medio en euskera que le habla de su realidad más cercana.

U.A.- En todo caso, la idea no es marginar a nadie de ningún modo. La iniciativa de crear estos medios ha partido de asociaciones y grupos que funcionan habitualmente en euskera. Por decirlo de forma sencilla, el hecho de que estos medios funcionen en euskera no ha sido fruto de una decisión o una elección para dejar a nadie fuera, sino que ha venido de forma natural: sus promotores los han creado en euskera, porque es la lengua en la que se desenvuelven habitualmente.

Vuestros contenidos, entonces, se centrarán también en esa gente que funciona en euskera habitualmente.

U.A.- De ninguna manera. Siendo medios locales, nos interesa todo lo que ocurre a nuestro alrededor. No vivimos en una isla, ni queremos hacerlo. Queremos contar lo que sucede en nuestro entorno, lo que hacen nuestros vecinos, y sabemos que buena parte de esa actividad se desarrolla en otras lenguas que no son el euskera. Somos medios de proximidad, y estamos abiertos a las aportaciones que nos lleguen de la gente de nuestro

entorno, sea en el idioma que sea. Quien nos conoce, sabe perfectamente que nuestras puertas están abiertas para quien tenga algo interesante que contar... y quien no nos conoce, debería hacerlo cuanto antes, je, je.

A.A.- Todo esto además no es nada nuevo que nos estemos inventando hoy para la entrevista. Hoy por hoy, son muchas las personas que, sin saber euskera, se acercan regularmente a nuestros medios a compartir sus inquietudes, contarnos lo que están haciendo, o simplemente a pedirnos que felicitemos a un familiar o amigo. Los medios son un elemento más de las comunidades locales a las que pertenecen, y se desenvuelven con toda normalidad en ellas, en el idioma que haga falta, no se trata de nada traumático. Nuestras puertas están abiertas, y es mucha la gente que las cruza con más o menos frecuencia. Es algo que agradecemos mucho, puesto que nos ayuda a ser medios mucho más completos, y a mejorar el servicio que ofrecemos.

nas el servicio que quieres dar. Nuestro objetivo es contar la actualidad local, desde el punto de vista local. Siguiendo la lógica de la pregunta, podríamos contar esa realidad en inglés, y entonces llegaríamos a un público muchísimo más extenso, pero para la gran mayoría de ese público potencial, nuestro contenido no tendría absolutamente ninguna importancia. Queremos contar la realidad local desde el punto de vista local, y ese punto de vista incluye el idioma en el que nos expresamos. Entre otras cosas, como hemos dicho antes, porque es la lengua en la que nos desenvolvemos habitualmente. Renunciar a hacerlo de esa forma sería abrir las puertas a una uniformización que nos parece francamente triste y empobrecedora. Ya hay medios locales en otras lenguas, y pensamos que publicar los nuestros con nuestro enfoque, incluido el lingüístico, aporta color y riqueza al panorama. Hacerlo en otro idioma sólo para llegar a más gente acabaría con nuestra razón de ser.

Perdón por la insistencia pero, ¿ese servicio no mejoraría mucho haciéndolo en un idioma que entienda más gente?

A.A.- Depende de cómo defi-



bildu
INDEPENDENTZIAra



ABENDUAK 6 | MANIFESTAZIOA
12:00 PLAZA ELIPTIKOA >> ARRIAGA

ABENDUAK 10 EKITALDIA
18:30 MANUEL LEKUONA KULTURETXEAN



Marian Beitialarrangoitia
Kongresurako zerrendaburua



Naïke Diez
Kongresurako zerrendakidea

LASARTE-ORIA MULTILINGÜÍSTICO

Why in basque? Por quoi en basque?

Lasarte-Oria tiene actualmente 18.190 habitantes. De los cuales, 12.077 son nacidos en Euskal Herria, 4.536 en el Estado, 4.913 en Europa, 915 en América, 178 en África y 107 en Asia. En cuanto a países, Nicaragua es el país que más habitantes aporta a Lasarte-Oria 337, seguido de Portugal 98 y de Marruecos, 93. Por ello, Lasarte-Oria es un pueblo multicultural donde se hablan diversas lenguas y todas ellas confluyen en nuestras calles y en los centros educativos. Los jóvenes y niños estudian en euskara y además, los índices de matriculación de los euskaltegis son altos. A consecuencia el uso del euskara está creciendo, pero aún hay mucho por hacer.

EUSKARA

Txintxarri aldizkaria euskararen erabilera sustatzeko tresna da. Herriko informazioa argitaratzen du, zure etxe ondoan, zure kalean, zure auzoan gertatzen denaren berri ematen du gertutasunez eta euskaraz. Era honetara, hizkuntza ezagutzen duen jendeari bere eguneroko bizitzaz hitz egiteko baliabideak ematen dizkiogu, eta hizkuntza ezagutzen ez duenari, arrazoi praktikoa ematen diogu honetara hurbiltzeko.

CASTELLANO

Txintxarri aldizkaria es una herramienta para fomentar el uso del euskara. Publica información local, hablando de lo que pasa al lado de casa, en tu calle, en tu barrio de una manera muy cercana y en euskera. De ese modo, facilitamos a la gente que conoce el idioma que lo utilice para hablar de su vida cotidiana, y a quienes no lo conocen, les damos un motivo práctico para acercarse a él.

PORTUGUÉS

Txintxarri aldizkaria é uma ferramenta para fomentar o uso do basco. Nós publicamos informação local, falando do que passa ao lado de casa, em sua rua, em seu bairro de um muito próximo modo e em basco. Daquele modo, nós facilitamos a informação para falar da vida diária entre pessoas que conhecem o idioma, e para aqueles que não sabem, damos-lhes uma razão prática para se aproximar do idioma.

FRANÇÉS

Txintxarri aldizkaria est un outil pour promouvoir le usage du basque. On donne l'information locale. On parle de ce qui se passe près de chez vous, de votre rue, de votre quartier étroitement et en basque. Ainsi, on fournisse des informations aux gens qui connaissent la langue pour parler de sa vie quotidienne, et à celles qui ne le savent pas, on ils donne une raison pratique pour s'approcher de elle.



INGLÉS

Txintxarri Aldizkaria is a tool to promote the use of Basque language. We publish local information, talking about what happens near your home, your street, your neighborhood very closely and in Basque. Thus, we provide resources for people who know the language to talk about their daily lives, and those who do not know it, we give them a practical reason for studying the language.

ÁRABE

تشينتشاري ألدسكاريا هي أداة لتعزيز استخدام اللغة الباسكية. تنشر معلومات عامة محلية، تتحدث عن ما يحدث بجوار منزلك، في شارعك، في منطقتك بطريقة قريبة جدا وبالباسكية. وبالتالي نسهل للذين يعرفون اللغة أن يستعملوها في حياتهم اليومية، وأولئك الذين لا يعرفونها سبب عملي ليقربوا إليها.

Diruz laguntzen duten erakundeak

Babeslea



LASARTE-ORIA
UDALA

Laguntzailea



Txintxarri ez du bere gain hartuko iritzi-artikuluetan edota irakurleen gutunetan adierazitakoaren erantzukizunik.

Argitaratzailea:

Ttakun Kultur Elkartea
Geltoki kalea 4
20160 Lasarte-Oria
943 366 858/943 371 448
G-20407557
Legezko gordailua:
SS513/93
ISSN: 1134-0053
Inprimategia
Zeroa Multimedia, S.A.
Aleak zenbakiko: 7.800

txintxarri

Erredakzioa:

Nerea Eizaguirre, Martin Vicioso,
Iñigo Gonzalez.

txintxarri@txintxarri.info

Publizitatea: Arantxi Zulaika
publizitatea@ttakun.com

Laguntzaileak:

Unai Muñoa, Gorka Lasa,
Ane Labaka, Mailu Aruti,
Asier Odriozola, Maider Seguroa,
Gorka Alvarez, Jexux Artetxe,
Edu Galardi

Informatikoa:

Xabier Amadoz

PUNTO DE VISTA DE OTROS MEDIOS

¿Es necesario un medio en euskara?

Profesionales de otros medios nos dan su opinión

Txintxarri aldizkaria se ha puesto en contacto con profesionales lasarteoritaras que trabajan o han trabajado en medios provinciales y autonómicos para conocer si es necesario que haya un medio local en euskara en Lasarte-Oria. Aitziber Muga, Asier Odriozola, Ixiar Arteaga, Maider Segurola y Txema Vallés han respondido a nuestra pregunta.

Aitziber Muga
Noticias de Gipuzkoa
Un periódico escrito en un euskera correcto, pero sencillo de comprender al mismo tiempo, es una herramienta de gran valor para aquellos que están estudiando el idioma o para esas otras personas que aun sabiendo euskera desde pequeños no están habituados a leer en su propia lengua. Por eso es necesario Txintxarri en Lasarte-Oria; un municipio que poco a poco va aumentando sus índices de euskaldunización.

Además, nos acerca en euskera las noticias más cercanas de nuestro pueblo y son muchas las personas no euskaldunas que piden una traducción para poder comprender su contenido. "¡Ay, cómo me gustaría saber euskera!", he oído comentar a más de uno mientras hojea las páginas del Txintxarri. Otros, a través de las pocas palabras que conocen, intentan interpretar las noticias y, apenas sin darse cuenta, van incorporando palabras nuevas a su propio diccionario de euskera.

Por último, los euskaldunes habituados a la lectura también necesitamos leer en nuestro idioma para no perder el hábito.

Asier Odriozola
ETBko kazetaria
Sekula ez berriz halako galderarik.

Herri honetan bakarrik gertatzen da halako galderei erantzun beharra. Zergatik uste duzu beharrezkoa dela herrian euskarazko hedabide bat egotea? Herria diogunean, ez da ahaztu behar Euskal Herriko herri batetaz edo herri guztietaz ari garela. Galdera beste bat izan zitekeen: zergatik behar da hedabide bat herrian? Ba, herriko gorabeherak ez dituztelako agertzen sakonean Euskal Herri osoan aritzen diren komunikabideek. Eta zergatik euskeraz? Erantzunak mila: lehenengoa, zergatik ez? Beste inongoa baino gehiago gure herrietako delako euskara. Herri



bakoitzeko bizitzako ikuspegi berezia ematen laguntzen duelako hizkuntzak berak. Hedabideetan erabilia izan dadin gainerako hizkuntzen maila duelako gure hizkuntzak Etxeparek ondo esan zuten bezela.

Gure herrietan zabalduak dira zorionez euskarazko hedabideak eta galdera horren erantzunak helburu bakar bat izan beharko luke, ez bidezko den ala ez haien jarduna baizik eta inolako zalantzarik gabe eta denok batean emandako bultzada izan dezaten tankera honetako galderak egitea lekuz kanpoko bihurtu arteraino.

Ixiar Arteaga
Irrati esataria
Euskarak esparru hori ere behar duelako. Etxe giroan

edo eremu pertsonalean bakarrik erabiliz gero, urtero batz bestea galtzen diren hamar hizkuntza horietako bat izango da. Une guztietan euskaraz egitera bultzatzen duten kanpainak ez direla nahikoa ikusita, hizkuntza bizi berritzen duten ohiturak hartzen ahalegintzen gara hiztunok; euskaraz aritzeko guneak eskaini, sortu eta gure egiten. Baina, zabaldu eta indartuko bada, baliabideak behar ditu. Euskarak esparru guztietan behar du.

Ahozko euskaratik hurbil dagoen euskara idatziak, kasu honetan herriko euskarazko hedabideak garrantzi itzela du aipatutakoarekin. Eguneroko pozak, ezinak, nahiak, lorpénak, gorabeherak, zerbitzuak, agurrak bertan dute leku. Gertukoa, hurbila, bertan eta bertakoentzat

egina da eta erreferentzialtasuna lortu du. Izaera eta pentsamolde ezberdinez osatutako hiztunen komunitatea osatzen dugun herritarro berriak eskura jartzen dizkigu, paperean eta sarean. Eta hori garetik egiten du: euskaratik. Azken finean, egiten duguna garelako. Eta horrek ez du parekorik.

Maider Segurola
Irrati esataria
English is the language I generally use when I travel. When I meet new people. If I fancy a pint of beer in Dublin or I crave a Full English Breakfast in London. Whenever I read VICE magazine or everytime I'm watching the series of the moment.
J'aime bien parler français quand je visite mes amis à

Paris pendant qu'on boit un verre autour du Canal Saint-Martin. Même pour comprendre la recette de la Quiche Lorraine que j'ai trouvé sur Internet.

Tengo la gran suerte de poder relacionarme en castellano. Pasear por el parque del Retiro en Madrid y comprender conversaciones ajenas sin apenas esfuerzo. Leer en su idioma a Vargas Llosa o cantar canciones de León Benavente sin tener que inventarme las letras.

Baina nire hizkuntza, nire herrian, euskara da. Euskaraz aritzen naiz lagunekin, etxean eta lantokian. Euskaraz bizi naiz eta euskaraz bizi nahi dut. Horregatik dut beharrezko nire hizkuntzan eginiko hedabide bat.

Txema Vallés
Corresponsal DV
Entiendo que como lengua materna todos deberíamos conocer el euskara. Independientemente de las circunstancias en las que nos educamos, adquirir el euskara es algo básico.

Hay quienes nos apenas por no haberlo adquirido a consecuencia de una educación deficiente. Porque, tal y como el estudioso Imanol Lizardi nos explicó, a nosotros, la franja de 50 a 70 años, nos tocó vivir una época política y social que nos llevó a no dominar el idioma. Somos los niños del franquismo.

Por eso, a mi entender las personas menores de 40 años deberían de utilizar la lengua.

Del mismo modo, entiendo que es una lengua complicada de aprender y por interés, por circunstancias o porque nos hemos acomodado y no lo hemos aprendido.

En un día como hoy, el día del euskara, hay que hacer un homenaje a la lengua y hacer un esfuerzo por aprenderla y utilizarla.

Por lo tanto, me parece necesario que haya un medio que escriba en euskara en Lasarte-Oria.

Entrenando el uso del euskara

La segunda fase del convenio 'Guk Kirola Euskaraz' está ya en marcha

Las siete entidades locales que firmaron el convenio 'Guk Kirola Euskaraz' hace justo un año (cuatro clubes deportivos y tres asociaciones de padres y madres), están sumergidos en la segunda fase de la misma: Un plan de acción en el cual se comprometen a aplicar varias medidas con el fin de mejorar e implementar el uso del euskara a todos los ámbitos cotidianos, con la ayuda de Ttakun Kultur Elkartea. Al final del curso, en junio, valorarán lo hecho hasta entonces.

La comunicación verbal es fundamental en el deporte: Sirve para entenderse con los compañeros y también para adquirir y entender las nociones básicas del juego y la competición, así como para procesar la información que los entrenadores y monitores proporcionan a sus pupilos y viceversa. Esa faceta es una de las más comunes en el día a día de cada individuo, equipo y club.

De todos modos, la actividad de esas entidades no se limita a entrenar y jugar, ya que realizan muchas tareas durante el curso: Atender a los lasarteoriatarras, redactar comunicados de prensa, contratar personal, etc.

Cualquier idioma es válido para llevar a cabo ese proceso, incluido el euskara. El

idioma está presente en el día a día de todos esos clubes, pero eso no quita que no se puedan seguir dando pasos en pos de continuar impulsando y extendiendo el uso del euskara en todos los aspectos mencionados anteriormente.

'Guk Kirola Euskaraz'

En ello están siete entidades locales. Cuatro de ellos son clubes deportivos (Intza, LOKE, Ostadar y Texas Lasartearra), y otros tres asociaciones de padres y madres (Landaberri, Burunzpe y Kaxkarro).

Hace un año, en el Día Internacional del Euskara, firmaron un convenio con el departamento de Euskara del Ayuntamiento local: 'Guk Kirola Euskaraz'. El objetivo era y sigue siendo claro:



Representantes de las entidades firmantes junto al concejal de Euskara Jon Antxordoki, en el acto de ayer. T.VALLÉS

Fomentar el uso de ese idioma en el día a día, haciendo especial hincapié en la relación entre los entrenadores y los deportistas más jóvenes. Para ello, el plan de acción se diseñó en dos fases. En la primera, con la ayuda de Ttakun Kultur Elkartea, se ha realizado un diagnóstico con todos y cada uno de los participantes para conocer de primera mano cual es el espacio que

ocupa el euskara en todos y cada uno de ellos.

Dicho análisis fue llevado a cabo en el curso anterior. Con los resultados en la mano y después de varias reuniones, los firmantes del convenio están realizando ya la segunda. En pocas palabras, Ttakun KE ha propuesto un plan de acción a cada uno de los participantes, mientras que éstos se han comprometido a aplicar una serie de medidas para implementar el uso del euskara en aquellos ámbitos en los que ese idioma no está tan presente.

Los firmantes del convenio se volvieron a reunir en el día de ayer. Cambió el escenario (en 2014 el acto se celebró en el frontón de Michelin, mientras que el de ayer fue en la sala de conferencias de la casa de cultura), pero no el propósito: Seguir 'entrenando' el uso del euskara.

Diagnóstico

Antes de aplicar los nuevos métodos de entrenamiento, conviene analizar los ámbitos en los que se pretende mejorar. Eso es lo que han hecho

las siete entidades firmantes con la ayuda de Ttakun KE.

Para ello, cada club y asociación ha identificado los aspectos a mejorar con más urgencia o premura, por decirlo de alguna manera, entre los cuales destacan los siguientes: La necesidad de que los que no saben euskara lo aprendan, de que los que sepan el idioma lo hablen aún más y marcar unas pautas a seguir en las entidades.

Es ahí donde el departamento de Euskara del Ayuntamiento jugará un importante papel, a tenor de lo expuesto por los firmantes. Consideran que el departamento ha de proveer material específico, en concreto alguna herramienta para traducir textos al euskara y, en general, que proporcione información y asistencia tanto a los clubes como a las asociaciones ya mencionadas.

En el diagnóstico también se mencionan las dificultades con las que tienen que lidiar LOKE, Ostadar, Intza, Texas Lasartearra, Landaberri, Kaxkarro y Burunzpe. Cada uno de ellos tiene su marco



Los participantes en el convenio se reunieron en el frontón de Michelin hace justo un año.

5.000 baietz!

www.domeinuak.eus

.EUS komunitateak erronka berria du: 5.000 domeinuen langa gaintzea. Anima zaitetz eta sortu zure .EUS domeinu-izena!

Abenduan,
.EUS
domeinua
9.95€an
denontzat

eus



Entre los compromisos tomados destaca la creación de pautas para entablar las conversaciones en euskara desde el primer momento

específico, pero entre los obstáculos detectados hay algunos que se repiten. Por ejemplo, la tendencia de los miembros y entrenadores de hablar en castellano entre ellos, y tener que trabajar codo con codo personas que saben y no saben euskara, factores que perjudican el uso del idioma en cuestión.

Entre los ámbitos estudiados, cabe destacar que todos los firmantes aplican criterios relacionados con el euskara en los eventos deportivos que organizan (torneos, excursiones, jornadas...). Además, los siete exigen el conocimiento del euskara a los candidatos a trabajar con ellos (aunque en algunos no es un requerimiento obligatorio, sino de merecimiento) y son capaces de redactar textos y hacer presentaciones públicas bilingües.

Por contra, en lo que se refiere a las pautas para recibir y tratar con todo aquel que se acerque a las sedes de los participantes, varios de ellos no tienen recogidos los pasos a seguir para garantizar que la primera palabra de la conversación sea en euskara, faceta que tanto los clubes y asociaciones como los miembros de Ttakun creen necesaria trabajar y desarrollar.

Intervención

Una vez concluido el exhaustivo análisis realizado durante el curso pasado, los clubes participantes se comprometieron ayer a tomar varias medidas para mejorar y ampliar el uso del euskara a todos los ámbitos cotidianos.

Tal y como se ha mencionado anteriormente, todos y cada uno de los siete participantes se ha reunido con Ttakun KE para hacer el estudio y trazar las pautas a seguir mediante un plan de acción,

proyecto que valorarán en el mes de junio (en mayo en caso de las tres asociaciones de padres y madres), mediante una serie de reuniones.

Varios compromisos

En el caso de los miembros que no saben euskara, Ttakun KE ha proporcionado información a los participantes sobre los euskaltegis y programas que hay en el pueblo. Dicha propuesta ha sido bien acogida entre ellos, ya que varios han declarado su intención de empezar a estudiar euskara durante este curso.

En lo que se refiere a los monitores, trabajarán conjuntamente con Ttakun KE a la hora de establecer ciertas pautas para garantizar así que realicen su trabajo siempre en euskara. Para ello se les proporcionarán las herramientas necesarias, entre las que destaca un curso de formación.

La atención que los clubes y asociaciones dan a los habitantes es otro aspecto en el cual los participantes y Ttakun van a aunar esfuerzos con el objetivo de mejorar el uso del euskara. Dicha función será delegada a los miembros que sepan hablar el idioma, personas a las que se les proporcionará los recursos necesarios para llevar a cabo esa tarea. De todos modos, Ttakun KE subraya que los lasarteoriataras deberán contribuir también a que la conversación sea entablada en euskara desde el primer momento.

Después de plasmar dichos compromisos en papel en el día de ayer, a partir de hoy los participantes se disponen a llevarlos a cabo. Dicho de otro modo, empiezan a entrenar duro desde hoy, con el objetivo de funcionar a pleno rendimiento a final de este curso. Voluntad y ganas, desde luego, no les faltan.



Iñaki Artola, Xabier Usabiaga, Gaizka Garitano e Iratxe Aranburu ofrecieron un interesante coloquio ayer.

Reflexionando sobre la relación entre el deporte y el euskara

Multitudinaria charla en la casa de cultura

Antes de firmar la segunda fase del convenio 'Guk Kirola Euskaraz', algunos de los rostros más conocidos del deporte vasco charlaron sobre el deporte y el euskara, en presencia de numerosos asistentes. El coloquio fue moderado por el periodista Xabier Usabiaga, mientras que los ponentes fueron la atleta Iratxe Aranburu, el entrenador de fútbol Gaizka Garitano y el pelotari profesional Iñaki Artola.

Las cualidades que necesita un buen entrenador, la relación entre padres, madres y entrenadores, la necesidad o no de inculcar el euskara como un valor a la hora de practicar deporte... Fueron numerosos los temas tratados en el coloquio de ayer a la tarde en la casa de cultura.

La atleta Iratxe Aranburu, el entrenador de fútbol Gaizka Garitano y el pelotari profesional Iñaki Artola fueron los ponentes en el coloquio moderado por el periodista Xabier Usabiaga. Numerosos asistentes se acercaron al evento, organizado por el departamento de Euskara del Ayuntamiento local y Ttakun KE. Si bien se trataron varios temas importantes que englobaron el euskara y el deporte, el tono de la charla fue distendido y ameno. Los asistentes tuvieron oportunidad de intervenir, formulando preguntas y contando

experiencias personales. El coloquio dejó un buen sabor de boca a los asistentes.

Todos los ponentes coincidieron en señalar que la labor de los entrenadores es "crucial" a la hora de "educar y formar" a los jóvenes deportistas, no tanto desde la perspectiva del rendimiento, sino de la importancia que tiene a la hora de formar personas.

La atleta Iratxe Aranburu incidió en la necesidad de trabajar y estimular el factor emocional con los deportistas, a la vez que señaló que la voluntad para emplear el euskara en el día a día no debe quedar plasmado solo en un papel, sino

que es algo que tienen que llevar dentro los entrenadores y monitores.

Gaizka Garitano comentó la responsabilidad que tienen los deportistas de élite cuando hablan con los medios de comunicación, y la necesidad de que cada persona aporte su granito de arena desde su área o espacio para fomentar el uso del euskara en el deporte.

Iñaki Artola, por su parte, explicó que algunos pelotaris profesionales han tomado la decisión de conceder entrevistas solo en euskara, a la vez que comentaba que la influencia y presencia del castellano iba en aumento a medida que los jugadores iban quemando etapas hasta llegar a ser profesionales.

Una vez acabada la charla, los representantes de las siete entidades participantes firmaron la segunda fase del convenio 'Guk Kirola Euskaraz' junto al concejal de Euskara del ayuntamiento Jon Antxordoki.

Todos los ponentes coincidieron en recalcar la importancia que tiene el deporte a la hora de formar como personas a los deportistas jóvenes

ADURIZ DE LASARTE S.A

Odolkia- Solomo ontzutua Solomoa baratxuritan

Etxeko txorizoa Tripakiak- Saltxitxak

Txistorra

Basurde burua

Baserri pateaa



BERTAKO FABRIKAZIOA

Loidi Barren kalea 3 • 20160 Lasarte-Oria
Tel.: 943 361278 - 943 361655 - 943 362451

MAITE

ESTETIKA ARETOA

Krisi garaian,
guk ere esfortzua egin nahi izan dugu,
gure prezioetan!

Prezio berriak fotodepilazioan.
Etorri eta galdetu!

Gabon hauetan, oparitu edertasuna!!

Maite estetika aretoan opari txartela
prestakatu dizugu ezusteko polit bat eman
diezaziozun nahi duzunari!

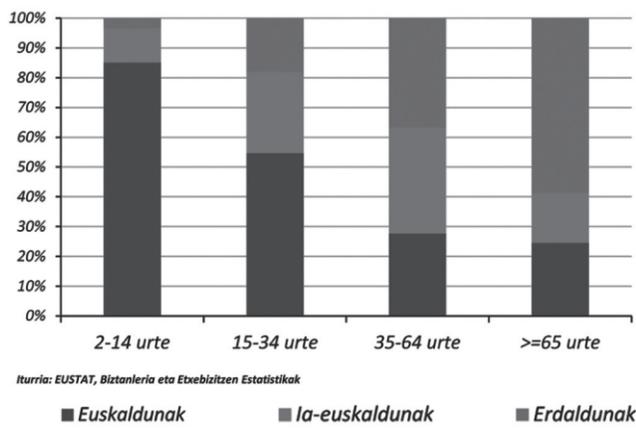
Estetika zerbitzuak, tratamenduak...
zatoz eta informa zaitez!

- Era ezberdinetako depilazioak
- Fotodepilazioa argi pultsatuaekin
- Aurpegiko tratamenduak
- Gorputzeko tratamenduak
- Makillajeak
- Beste hainbat zerbitzu

Uistin Kalea z/g. Tel. 943 37 08 45 - Lasarte-Oria

EL ESTADO DEL EUSKARA EN LASARTE-ORIA

Lasarte-Oriako hiztunen euskara-gaitasuna adin-taldeka, 2011



Porcentaje	1990-1999	2000-2009	2010-
General	12,8	18,2	20,7
Niños	20,0	28,0	33,1
Jovenes	9,1	22,6	32,4
Adultos	10,4	15,2	17,6
Ancianos	15,9	13,2	12,6

		1986		2011	
2-14 años	Eusk.	1.271	28%	1.785	85%
	Gen.	4.541		2.089	
15-34 años	Eusk.	1.554	26%	2.219	55%
	Gen.	5.976		4.059	
35-64 años	Eusk.	1.822	27%	2.215	28%
	Gen.	6.632		8.007	
>=65 años	Eusk.	447	44%	873	25%
	Gen.	1.027		3.550	

El euskara en la calle

Los niños y los jóvenes son los usuarios habituales

El conocimiento del euskara ha incrementado sustancialmente desde 1986, gracias al modelo de educación que se imparte en los centros educativos y a diversas asociaciones y entidades de Lasarte-Oria. Los niños y los jóvenes son quienes utilizan más el idioma vasco. En cambio, el uso y la capacidad en personas de mayor edad está disminuyendo.

Pero en este caso, el incremento entre los jóvenes es mayor y es más evidente en la década 2000-2009.

En los adultos el incremento se da de una manera más paulatina.

Y en el caso de las personas de mayor edad se da el mismo fenómeno que en los niveles de aptitud, aunque el descenso es menor, un 3,3 por ciento.

TXINTXARRI

En los últimos 25 años, los habitantes de Lasarte-Oria han mejorado su nivel de euskara. En todos estos años diversas asociaciones y entidades, entre ellas Ttakun Elkarte o el Departamento de Euskara del Ayuntamiento, han fomentado el euskara. Fruto de todo ese trabajo y de la implementación del modelo D en los centros educativos son los resultados de los datos recogidos por Soziolinguística klusterra en 2011 y por técnicos del Departamento de Euskara de Lasarte-Oria.

mucho entre los niños y los jóvenes, donde el mayor incremento se da en la franja 2-14 años

En cambio entre las personas de mayor edad se da el fenómeno contrario, ya que disminuye el 19%. Esto se debe a que, en esa franja, hay 873 lasarteoriataras euskaldunes frente a 2.087 que no conocen el idioma.

Uso del euskara

Del mismo modo, el uso del euskara en las calles de Lasarte-Oria ha incrementado casi el ocho por ciento en los últimos 20 años.

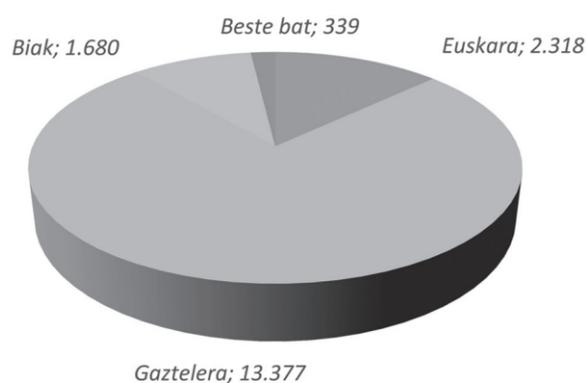
Al igual que en los datos sobre el conocimiento, son los niños y los jóvenes los que más utilizan el euskara.

En casa, el castellano

Todo esto contrasta con la realidad lingüística que hay en las casas de nuestro municipio. Según los datos, el idioma utilizado en todas las franjas de edad es mayoritariamente el castellano, sobre todo de los 35 años en adelante.

Sólo en el caso de los niños y jóvenes de entre 2 y 14 años se ha incrementado el uso del euskara en un 5% y es en esta franja también en la cual más se utilizan ambas lenguas como idiomas de comunicación.

Lasarte-Oriako hiztunen etxeke hizkuntza, 2011



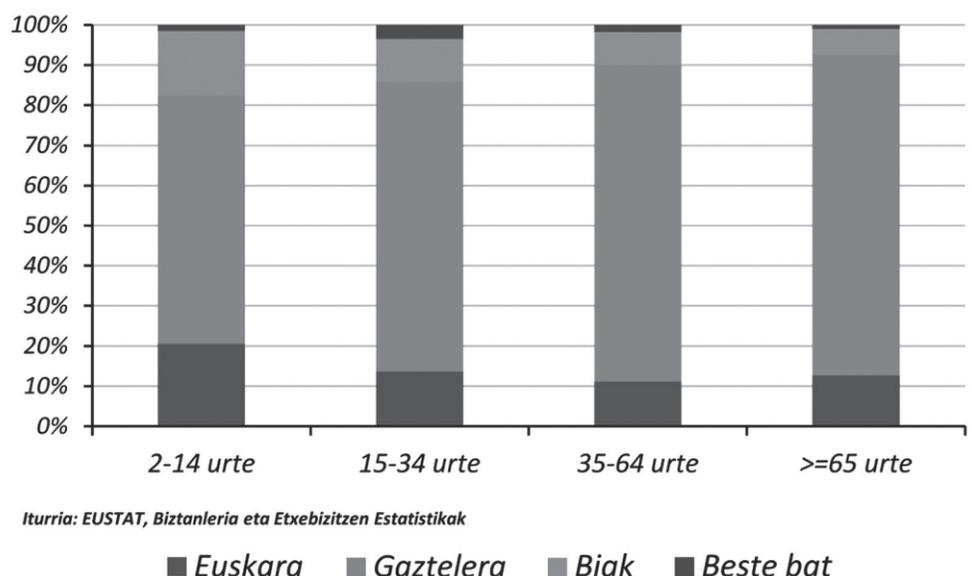
Iturria: EUSTAT, Biztanleria eta Etxebizitzaren Estatistikak

Jóvenes y niños

Los niveles de conocimiento del idioma han mejorado

		1991		2011	
2-14 años	Eusk.	507	16%	431	21%
	Gen.	3.137		2.089	
15-34 años	Eusk.	1.011	16%	551	14%
	Gen.	6.326		4.059	
35-64 años	Eusk.	1.224	17%	887	11%
	Gen.	7.054		8.007	
>=65 años	Eusk.	372	28%	449	25%
	Gen.	1.306		3.550	

Lasarte-Oriako hiztunen etxeke hizkuntza adin-taldeka, 2011



Iturria: EUSTAT, Biztanleria eta Etxebizitzaren Estatistikak

Jon Antxordoki Presidente del Departamendo de Euskara

"Hay mucho trabajo realizado, pero también hay mucho por hacer"

El Departamento de Euskara trabaja para que la primera palabra sea siempre en euskara

El Departamento de Euskara ha trabajado desde la creación del municipio para llevar el euskara a las calles y los hogares de Lasarte-Oria. Ha llevado a cabo muchas campañas de fomento de la lengua dirigidas a los habitantes, pero también trabaja a nivel interno, con el proyecto 'Euskararen Bidegorria'. Paso a paso el euskara se abre camino en las calles y las instituciones de nuestro pueblo.

TXINTXARRI

Esta legislatura, Jon Antxordoki es el presidente del Departamento de Euskara. Nos hemos reunido con él para conocer su opinión sobre el estado del euskara en Lasarte-Oria y la influencia que tiene el trabajo realizado por el ayuntamiento y otras asociaciones locales en él.

Según los datos, el número de habitantes que conocen euskara va en aumento. ¿Por qué se da este hecho? Todos los jóvenes o adolescentes han cursado sus estudios en euskara o han podido estudiarlo, además los euskaltegis también tienen muchos alumnos en sus aulas. Por eso, la capacidad de hablar el euskara de cierta edad para abajo es satisfactoria.

En las personas mayores esa capacidad no está tan extendida, es normal si tenemos en cuenta las migraciones que se han dado durante la historia de nuestro pueblo.

De todos modos, estamos muy contentos.

Pero el conocimiento de la lengua no es parejo al uso. ¿Es cosa de la edad?

Tienes razón, el mayor uso del euskara lo realizan los niños y los jóvenes. Es verdad que si lo comparamos con la tasa de conocimiento, entre los que hablan y los que podrían hablarlo el incremento es mayor. Puede ser que se deba a que la mayoría de los medios (televisión, música...) que influyen en ellos están en otros idiomas.

En cuanto a las personas mayores, el número de perso-

nas que no hablan euskara es mayor.

Pero creo que sin tener en cuenta la edad, también hay una falta de costumbre, hay miedo a que no nos vayan a entender en euskera y otros recelos parecidos.

Creo que debemos fomentar el uso del euskara y que todos debemos tener en mente que la mayoría de los habitantes son capaces de entenderlo. Por eso, por si acaso, la primera palabra, siempre debe ser en euskara.

El trabajo que se realiza en el campo de la transmisión familiar, talleres, cursos... ¿puede ser la clave para incrementar del uso del euskara?

Sin duda es así. Hay mucho trabajo realizado, pero también hay mucho por hacer.

Todas estas actividades que realizamos son muy interesantes para fomentar el uso de nuestra lengua. El uso del euskara en casa puede valer para que los niños y los jóvenes tomen como costumbre hablar en euskara en la calle.

El fomento del uso del euskara es probablemente el mayor problema que podemos tener en los pueblos. Por desgracia no hay una palabra mágica, pero sabemos que una de las claves es el lenguaje utilizado en casa y los intentos nos llevarán a incrementar también su uso.

A nivel educativo y social, los convenios que se firman con entidades locales, euskaltegis y centros educativos también son importantes para impulsar el euskara, ¿no?

Aunque hemos tenidos años

que económicamente han sido duros, el ayuntamiento ha seguido firmando convenios. Yo creo que aunque nuestra ayuda es pequeña, es un gran apoyo para el fomento del euskara.

El trabajo que realizan las entidades locales es grande, y estamos muy contentos al ver los beneficios que aporta ese trabajo a nuestra lengua.

El sistema de ayudas que hay para estudiar euskara, ¿tiene alguna influencia en la euskaldunización de Lasarte-Oria?

Yo creo que influye. Por ejemplo, este año las tasas de matriculación del euskaltegi municipal han sido buenas. Y además, sabemos que el nivel de aprobados es muy alto.

El sistema de becas es muy interesante para cualquiera que quiera aprender euskara. Hay que recordar que hay ayudas de hasta el 85% y que gracias a ello, aprender euskara puede ser más fácil.

¿Ayuda en el fomento y

"El trabajo que realizan las entidades locales es grande, y estamos muy contentos al ver los beneficios que aporta ese trabajo a nuestra lengua"

difusión del euskara que haya un medio en euskara que llega a todos los habitantes? ¿Por qué crees que es beneficioso?

Yo creo que hay mucha gente que lee a gusto lo que ocurre en nuestro pueblo en euskara. La verdad es que me parece un medio excelente para fomentar el euskara.

Por medio del Txintxarri recibimos Lasarte-Oria mediante el euskara y esto lleva a que tengamos conversaciones en euskara sobre lo leído.

Además de todo esto, también estáis trabajando para que el euskara tenga su sitio en las diversas áreas del ayuntamiento y la primera palabra sea en euskara, ¿no es así?

Si, gracias al buen trabajo

realizado estos últimos años por el Departamento de Euskara en el ayuntamiento se puede trabajar en nuestra lengua. Claro que hay aspectos que debemos mejorar y departamentos en los que debemos incidir más.

Pero el proyecto 'Euskararen Bidegorria' que está en marcha es muy positivo a mi parecer. Cada uno realiza el camino a su ritmo para que el euskara sea el lenguaje de trabajo y de los servicios de atención. Podemos asegurar que cualquier ciudadano puede realizar sus consultas, los cursos que quiera o exigir cualquier servicio en euskara.

Es de agradecer la conciencia que tienen los trabajadores municipales y los presidentes de las comisiones hacia el euskara.



"También hay una falta de costumbre, hay miedo a que no nos vayan a entender en euskera y otros recelos parecidos"

txintxarri

Etxe ondoan, kalean, auzoan... gertutasunez eta euskaraz



www.txintxarri.eus

Hurrengo Txintxarri paperean, abenduaren 11ean argitaratuko dugu.
Bitartean, jarraitu herriko albistek sarean!!

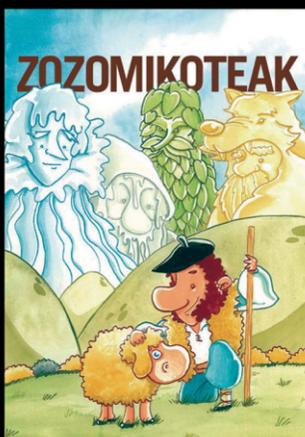
IPUIN FAKTORIA

"Esan liteke ipuina dela kontratu bat, haurra eta heldua lotzen dituen."

Larramendi 11, behea
HERNANI
943 33 27 99
www.dobera.eus
dobera@dobera.eus

dobera
EUSKARA ELKARTEA

IPUIN FAKTORIA 00: ZOZOMIKOTEAK

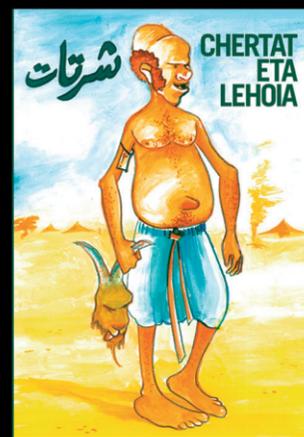


Egilea: Jexux Eizagirre Portillo
Ilustrazioak: Alai Zubimendi
Hizkuntza: Euskara
Prezioa: 12 € / Bazkideak: 10 €

Artzain batek ardi ugari ditu. Neguan ikaratu egiten da, eta erregutu egiten dio ez dadila gogorra izan, bestela ardiak galduko dituelako. Negua gupidatu egiten da. Baina negua pasatzean, burla eta iseka egiten dio. Orduan neguak...

Zozomikoteak, harrokeriaren inguruko ipuina da.

IPUIN FAKTORIA 01: CHERTAT ETA LEHOIA



Egilea: Jexux Eizagirre Portillo
Bertsio arabiarra: Cheij Ahmed Bahia
Ilustrazioak: Abdi Ami Omar
Hizkuntza: Euskara + Arabiera klasikoa
Prezioa: 15 € / Bazkideak: 12 €

Ipuina sahararra da. Chertatek eta lehoiak tratu bat egiten dute. Baina tximua sartzen da tartean, eta...

Ipuin honen bidez erakusten da zer nolako kalteak sortu ditzakeen tratu on eta justu bat hausteak.

* Durangoko azokan salgai egongo dira

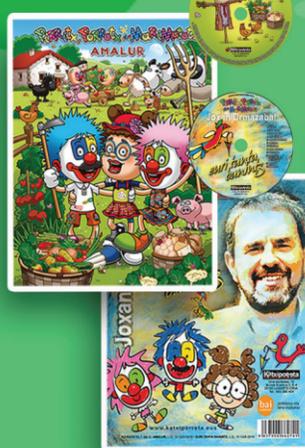
Pirritx, Porrotx eta Marimotots

Maitatuz bilduma:
Kartoizko 4 ipuintxo



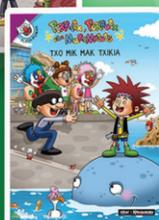
Aurtengo Uzta!!

Amalur
Euri tanta banintz
Disko-Liburu
Bikoitza!!



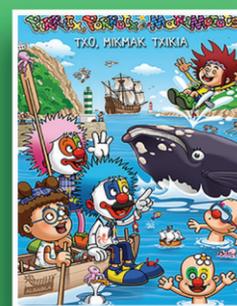
Patata Patata
Plaza ipuina:

Bildumako bostgarren ipuina



Txo Mik Mak Txikia
Plaza ipuina:

Bildumako seigarren ipuina



Txo Mik Mak Txikia
DVD bikoitza:
Ikuskizuna + Erreportaiak



Biko Puzzlea:
Zenbakiekin eta
pertsonekin jolasteko.

eskaerak: katxiporreta.eus

Katxiporreta
KOOP.E.

Oria etorbidea, 10
Brunet Eraikina 5, E-4
20160 LASARTE-ORIA
Tel.: 943 368 404